

Паритивный счет в башкирском стихе



Борис Орехов (НИУ ВШЭ, ИРЛИ РАН)

Башкирское стихосложение

Силлабика

- С 1920-х силлабическое.
- Силлабика — это соотнесенность строк по длине в слогах.
- Представление об обязательном равносложии — заблуждение.
- Терминология:
 - Метр (размер) — длина строки в слогах.
 - Ритм — распределение словоразделов в строке.

¹ Күк- ² тә ³ ай — ⁴ ал- ⁵ тын ⁶ у- ⁷ мар- ⁸ та.	8
¹ Ә ² йон- ³ доз- ⁴ зар — ⁵ күс ⁶ и- ⁷ ле.	7
¹ Бар ² йы- ³ һан- ⁴ дан ⁵ йы- ⁶ йып, ⁷ у- ⁸ лар	8
¹ Нур ² та- ³ шый- ⁴ зар, ⁵ гөж ⁶ ки- ⁷ леп.	7
¹ Ай ² ту- ³ лып ⁴ та ⁵ ки- ⁶ лә. ⁷ Ка- ⁸ ра! —	8
¹ Баш- ² ла- ³ ныу- ⁴ ға ⁵ ни ⁶ а- ⁷ ра.	7
¹ Бы- ² лай ³ бул- ⁴ ғас, ⁵ йон- ⁶ доз- ⁷ зар- ⁸ зың	8
¹ Э- ² ше ³ ы- ⁴ рам- ⁵ лы ⁶ ба- ⁷ ра.	7

1966

Метрика

Метр	Доля метра в корпусе	Число строк в корпусе
4-сложник	4,204 %	19 417
5-сложник	2,945 %	13 602
6-сложник	4,512 %	20 838
7-сложник	12,086 %	55 823
8-сложник	16,912 %	78 114
9-сложник	28,198 %	130 240
10-сложник	23,433 %	108 232
11-сложник	3,926 %	18 135
12-сложник	2,491 %	11 506

9-сложник

¹Ту²ңып ³кал⁴маç ⁵һал⁶кын ⁷Та⁸рын⁹да.
(Мөслим Марат «Якташ кыззы осраткас»)

‘Не замерзнет в холодном Тарыне’
(перевод Г. Вильдановой)

¹Кар²пат ³бу⁴йын⁵да⁶ғы ⁷бал⁸сык⁹та...
(Гәйнан Әмири «һалдат дуçтарға»)

‘В глине около Карпат...’

10-сложник

¹Е²рэн³сэй⁴зе ⁵шу⁶лай ⁷бер ⁸сың⁹ла¹⁰тып...

(Миңлегөл Хисмәтуллина «Ерэнсэй»)

букв.: 'рыжий конь-так-один-раз-звеня'

¹Бың²дай ³рух⁴һыз ⁵йә⁶шәй ⁷ал⁸май ⁹донь¹⁰я...

(Мәхмүт һибәт «Сит илдә бабичты һағынып әйткәне»)

'Мир не может жить без такого духа...'

Ритмика

- «метрическая характеристика стиха сводится к оппозиции сила ~ слабость, а ритмологическая — к оппозиции ударность ~ безударность» [Илюшин 2004: 71].
- Ритмом является распределение реальных ударений в строке.
- «Ритм не алгоритмизован (иначе он превратится в метр) и, следовательно, не нормативен» [Шапир 2000: 101].

Ритмика

- Поскольку оппозиция ударности–безударности для силлабики неактуальна, понятийное наполнение этих терминов здесь другое.
- Метром считается строка определенной длины в слогах.
- В работах о тюркской силлабике термин «ритм» закрепился за формой строки, которую определяет положение словоразделов, см. [Рысалиев 1965], [Бекмурадов 1990], [Тобуроков 1991], [Фаткуллина 2007] и мн. др

Ритмические формы

Ритмические формы обычно изображаются как цифры, соответствующие числу слогов в словах, разделенные знаком «+» в месте словоразделов. Так, ритм 7-сложника можно представить в виде 3+4, если 7-сложная строка состоит из трехсложного и четырехсложного слова, или в виде 3+2+2, если в стихе находятся трехсложное и два двусложных слова.

Длина слова в стихе

Проблема словораздела

Проблема словоразделов всегда осознавалась в тюркском стиховедении как ключевая, еще даже до собственно решения вопроса о силлабической природе стиха. Так в ряде работ 1950-х и даже 1960-х годов «стопами» объявлялись составляющие строку слова.

П. А. Трояков приводит строку, по его словам, состоящую из четырех стоп по 2 или 3 слога каждая: «Пүүрге хаптырған хулун осхас»
[Трояков 1964: 38]

Словоразделы

Именно положение словоразделов в конечном счете определяет облик стихотворной строки в слогосчитающем стихе подобно тому, как облик силлабо-тонической строки определяется распределением в ней реальных ударений.

Средняя длина слова

Средняя длина слова в башкирской поэзии — 2,24 слога. Для русских стихотворных текстов этот показатель несколько ниже и составляет 2,08 слога, а отдельно по векам показывает небольшую, но стабильную динамику роста от 1,97 слога в XVIII веке и 2,05 слога в XIX веке до 2,11 слога в XX веке.

Таким образом, в среднем башкирская стихотворная строка состоит из 3,82 слов, но для отдельных метров этот показатель, разумеется, свой.

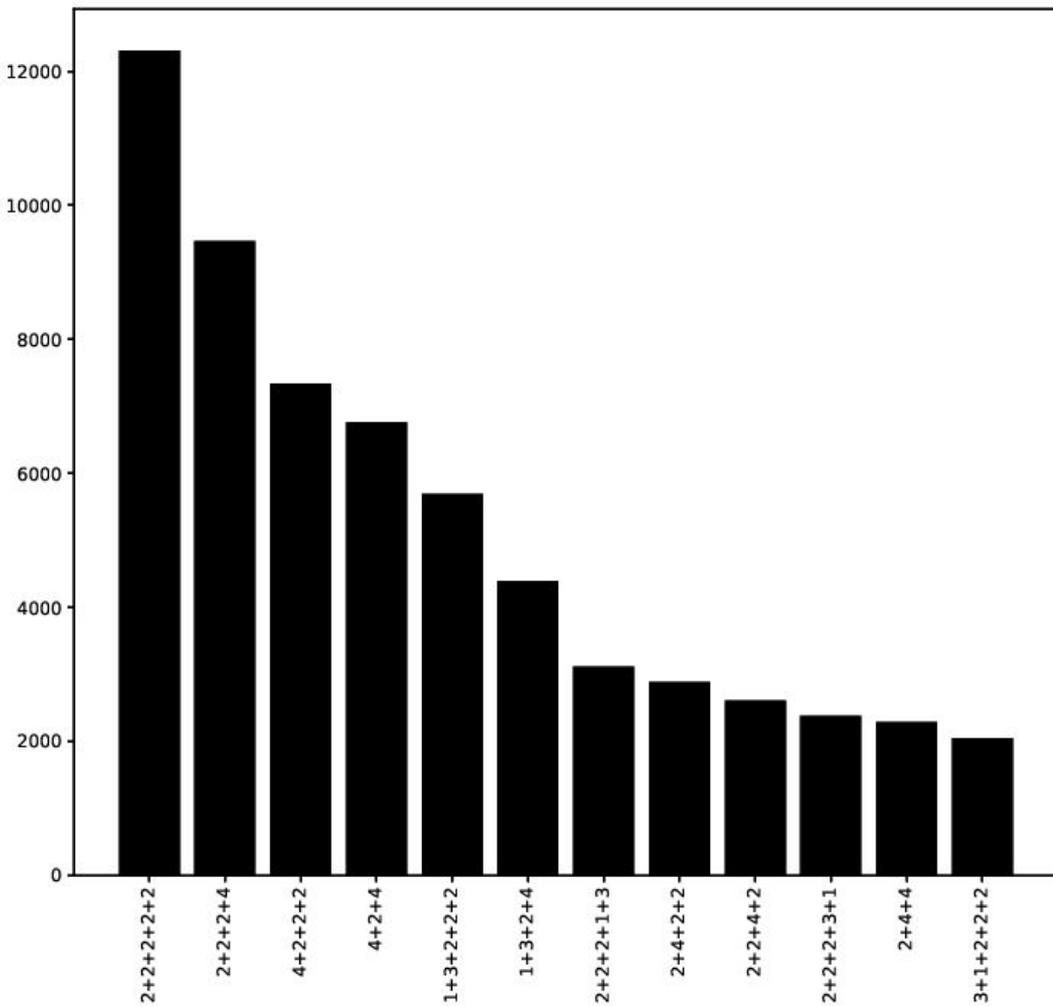
Газетные тексты

В башкирских газетных текстах слова в среднем длиннее, чем в стихе: 2,54 слога. Подсчеты сделаны на текстах газеты «Йәшлек».

На первый взгляд, эта разница должна объясняться тем, что поэтам удобнее составлять строку нужной длины из более коротких слов.

Однако средняя длина слова в стихе падает не столько из-за предпочтения собственно коротких слов, сколько из-за существенного роста доли двусложных слов за счет доли всех остальных.

Ритмические формы 10- сложника



Слова четной длины и ритмические формы

Четыре наиболее частотные ритмические формы 10-сложника, которые состоят только из слов четной длины, вместе покрывают 33,15 % всех 10-сложных стихов

Самый частотный из размеров с четным числом слогов, 10-сложник, потенциально может иметь 512 форм. В реальности в башкирской поэзии фиксируется 424 различных ритмических варианта этого размера. Из них 409 (96,5 %) содержат слова нечетной длины, но доля таких форм в общем корпусе 10-сложных строк гораздо меньше: всего 57,56 %.

Начала строк

Процент форм, начинающихся с двусложного слова, примерно повторяет процент таких слов в корпусе: 46,09 % строк (при 50,74 % двусложных слов в башкирской поэзии). Несколько выше, чем в среднем по корпусу, вероятность встретить в начальной позиции строки односложное слово (22,72 % против 17,98 %), но значительно ниже такая вероятность для трехсложных слов (8,84 % против 20,73 %). Примечательно, что совершенно противоречит ожиданиям доля строк, начинающихся с 4-сложных слов: 21,37 %, это гораздо больше, чем доля таких слов в целом по корпусу (10,02 %).

Самые распространенные ритмические формы 10-сложника

— 2+2+2+2+2 (*Улар зына бары йыйган кеүек...* 'Кажется, что только они собрали...' Зөлфирә Шаймарзанова «Был донъяға низер әйтәһем бар...»), 12 312 вхождений, 11,38 % от общего числа 10-сложных стихов;

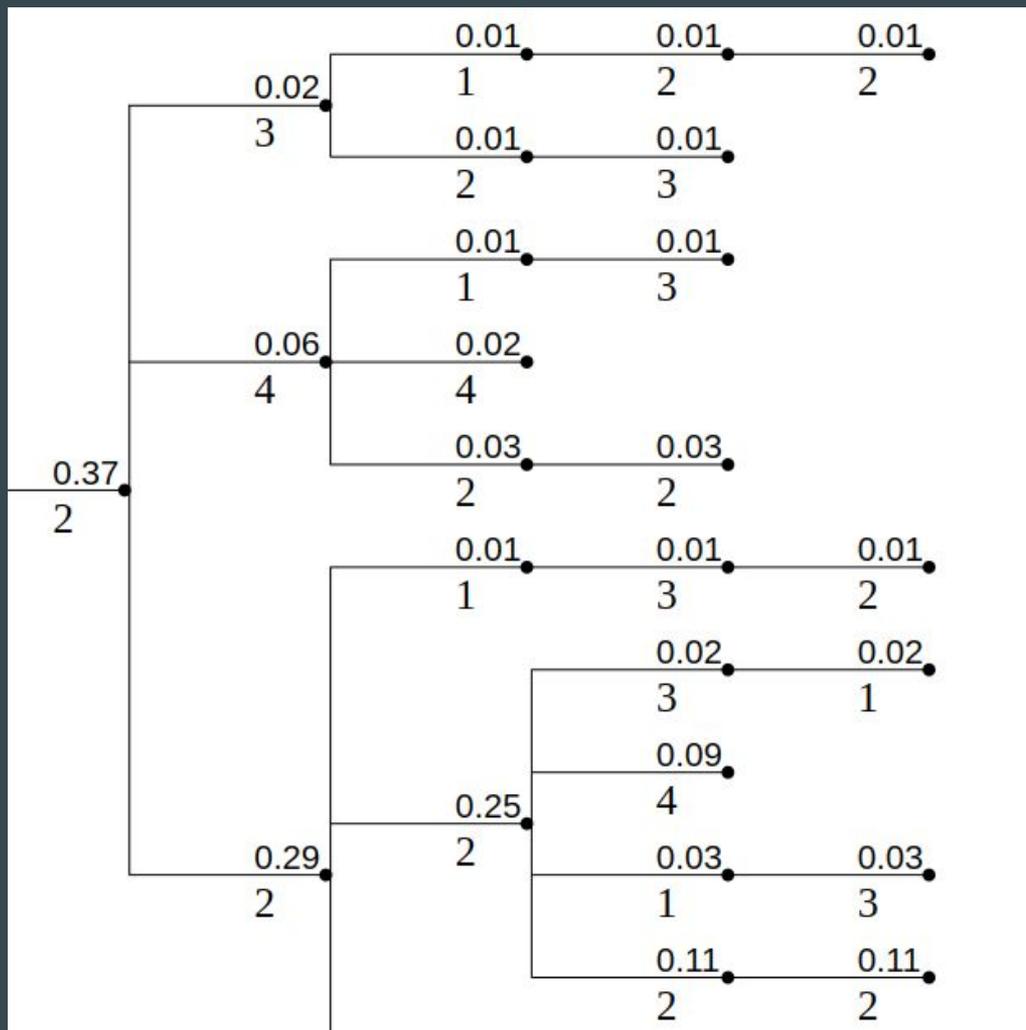
— 2+2+2+4 (*Тере һалдат йөрөй урамдарза...* 'Живой солдат ходит-бродит по улицам...' Әнғәм Атнабаев «Тере һалдат йөрөй урамда...») 9467 вхождений, 8,75 %;

— 4+2+2+2 (*Йөрәгемдә һинән һагыш калды...* 'В сердце осталась тоска по тебе...' Гульфия Юнусова «Йәшермәсе минән карашыңды...»), 7341 вхождение, 6,78 %.

Разброс между частотой употребления соседних пунктов этого списка не драматический: значения падают постепенно. Однако формы, в которых преобладают слова четной длины, у башкирских авторов в заметном приоритете.

Порождающее дерево

Процесс составления строки 10-сложника можно представить в виде дерева, узлами которого будут слова определенной длины, а ветвями — вероятность появления слова с некоторым числом слогов вслед за предыдущим.



Размеры нечетной длины

Размеры, подобные 9-сложнику, должны содержать в себе хотя бы одно слово нечетной длины. Из 256 возможных комбинаций реальные ритмические формы, выполняющие это условие, образуются в 225 вариантах.

Порождающее дерево показывает, что наиболее вероятны случаи, при которых слова нечетной длины следуют друг за другом, а не разбросаны по строке случайным образом

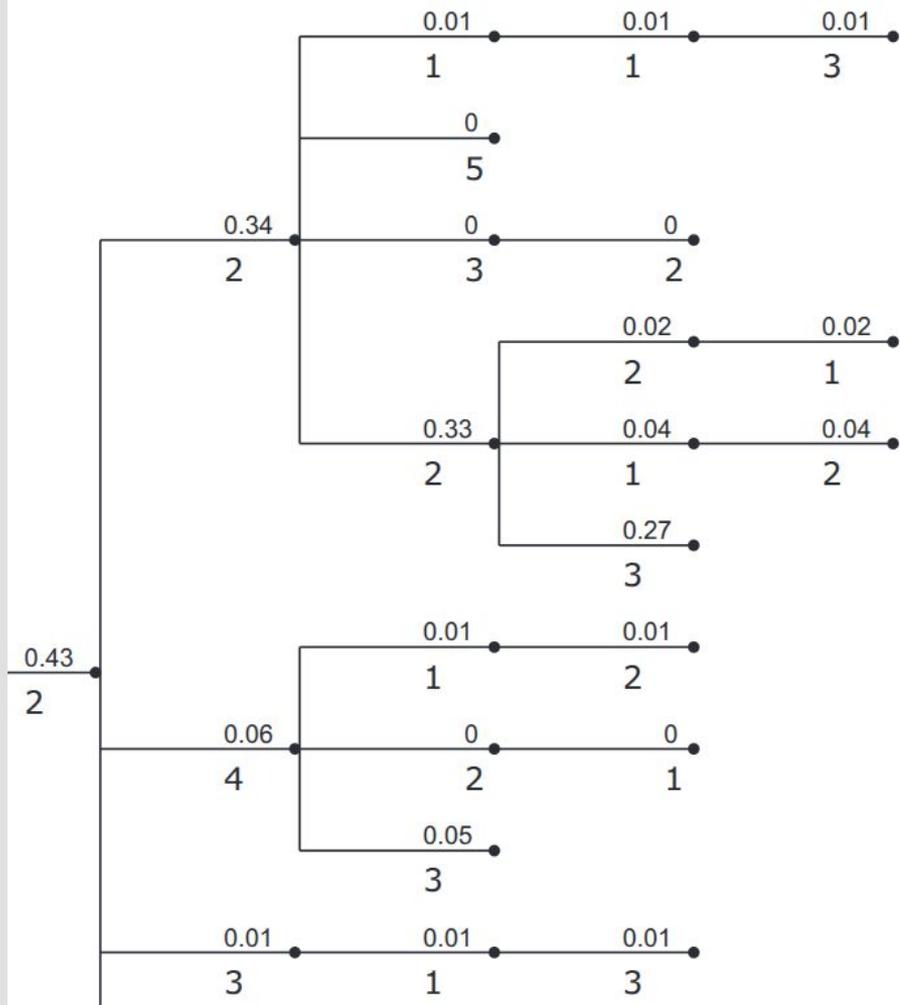
Самые распространенные ритмические формы 9-сложника

— 2+2+2+3 (*Һанап беззең аккан вакытты...* ‘Считая наше утекшее время...’ Шамил Анак «Таштар менән һөйләшеү»), 35 500 вхождений, 27,26 % от общего числа 9-сложных строк;

— 4+2+3 (*Юлдаштары бала сагымдың...* ‘Спутники детства моего...’ Рәми Ғарипов «Таныш күгәрсендәр»), 23 159 вхождений, 17,78 %;

— 1+3+2+3 (*Һин Ленинга биргән антыңды...* ‘Обещание, которое ты дал Ленину...’ Рәми Ғарипов «Мәңге бергә»), 13 649 вхождений, 10,48 %.

Порождающее дерево 9- сложника



Начальные слова

47,12 % строк начинаются с двусложного слова. На втором месте мы находим неожиданные 23,64 % строк, которые имеют в инициальной позиции слово длиной в 4 слога.

Это подтверждает, что четная длина слова не в конце строки для башкирского поэта предпочтительнее короткой длины слова.

Общее наблюдение

для башкирского поэта приоритетными являются слова с четным числом слогов, эта характеристика слова становится более важным критерием отбора слова, чем его общая длина. Иными словами, важно не то, длинное слово или короткое, важно то, четное в нем количество слогов или нет

Паритивный счет

Суммируем наблюдения

1. В стихотворных текстах статистически значимо больше слов четной длины, чем в прозаических текстах на башкирском языке.
2. В размерах четной длины формы, содержащие только слова с четным числом слогов, и содержащие также слова с нечетным числом слогов, распределены неравномерно: возможных вариантов, в которых есть слова нечетной длины, значительно больше, но покрывают они меньшее число строк корпуса, чем мы ожидаем.
3. Наиболее частотные формы размеров четной длины всегда состоят только из слов с четным числом слогов.

Суммируем наблюдения

4. Вероятность появления двусложного слова в инициальной позиции в строке примерно соответствует вероятности его появления в поэтическом тексте вообще, но вероятность встретить в начальной позиции стиха трехсложное слово ниже вероятности встретить его в тексте.

5. Слова нечетной длины обычно следуют в строке друг за другом, образуя, таким образом, совокупно блоки четной длины, поскольку нечётное + нечётное = чётное. То есть распределение слов с нечетным числом слогов неслучайно, и случаи, когда несколько слов нечетной длины распределены в стихе дистантно, редки.

Возможный вывод

Все это толкает к мысли, что слова с четным числом слогов не просто частотнее, но они являются своего рода строительным материалом поэтического текста. То есть в общем случае процесс конструирования строки выглядит так: создавая силлабический стих, поэт вынужден считать число слогов, так как это основная характеристика размера; подсчет, разумеется, происходит полусознательно, в большой мере автоматически.

Об этом полуавтоматизме писал
стихoved Г. А. Шенгели: «Один
крупный поэт на мои вопросы о
числе слогов в стихах того или
иного вида отвечал, именно считая
по пальцам; между тем стихи точно
такой же длины он слагал
мгновенно

По всей видимости, автору поэтического текста на башкирском удобнее оперировать словами четной длины, формируя строку из них. И только если строка сама нечетной длины и требует появления хотя бы одного нечетного слова, это слово помещается в финале, завершая оформление метра.

Четность и нечетность в психолингвистике

В 1990-м году открыт так называемый «эффект нечетного» [Hines 1990]: оказалось, что испытуемым требуется больше времени, чтобы понять, с четным или нечетным числом они имеют дело, в том случае, если число нечетное. Кроме того, на нечетных числах испытуемые делают больше ошибок при идентификации класса числа.

Сам автор работы связывал этот эффект с лингвистической составляющей процесса эксперимента: испытуемый должен был осмыслять класс числа в словах («четное» и «нечетное»), которые в английском, родном языке участвовавших в эксперименте, неравнозначно маркированы и нагружены дополнительными вненумеративными ассоциациями.

Объяснения эффекта нечетного

Однако впоследствии появились работы, которые выдвигали альтернативные объяснения этого эффекта [Nuerk et al. 2004].

В целом психологи склоняются к версии, что дело не в самом количестве как таковом, а в эффекте лингвистической значимости кода ответа (linguistic markedness of response codes, MARC), что тоже проверялось экспериментально [Huber et al. 2014].

Что с другими традициями?

Обзор стихотворного материала тюркских народов Сибири [Тобуроков 1991] не показывает тех выраженных признаков, которые демонстрирует нам башкирский стих.

Возможно, это специфическая черта поэзии на поволжско-кыпчакских языках, хотя тувинские данные всё же демонстрируют преобладание четырехсложных слов над трехсложными [Донгак 1999: 69], не свойственное алтайским и хакасским текстам [Тобуроков 1995: 93].

да или нет?

Окончательный аргумент за или против этой гипотезы должен быть экспериментальным. Возможно, однажды психологи или нейролингвисты с помощью доступных им методов проверят высказанное предположение на практике.